

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1901-1902.

Projet de Loi apportant des modifications aux lois sur la milice et sur la rémunération des miliciens.

(Voir les n^{os} 235, 250, 274, 294, 296, 297, 298, 301, 303, 304 et 311, session de 1900-1901, de la Chambre des Représentants ; 5, 6, 7, 9, 10, 14, 15, 16, 17, 19, 31, 33, 34, 35, 36 et 46, session de 1901-1902, du Sénat.)

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

LES CHAMBRES ONT ADOPTÉ ET
NOUS SANCTIONNONS CE QUI SUIT :

CHAPITRE PREMIER.

Les articles ci-après de la loi sur la milice sont modifiés ou complétés comme suit :

ARTICLE PREMIER. — Le recrutement de l'armée a lieu par des engagements volontaires.

Des appels annuels suppléent, s'il y a lieu, à l'insuffisance du nombre de ces engagements.

ART. 2. — La durée du terme de milice est de huit années dans l'armée active, suivies de cinq années dans la réserve.

La durée du terme de milice prend cours :

1^o Pour les volontaires de toutes les catégories, à partir du 1^{er} octobre qui suit leur engagement.

LEOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

DE KAMERS HEBBEN AANGENOMEN EN
WIJ BEKRACHTIGEN HETGEEN VOLGT :

EERSTE HOOFDSTUK.

De navolgende artikelen van de wet op de militie worden gewijzigd of aangevuld zooals volgt :

EERSTE ARTIKEL. — De aanwerving van het leger geschiedt bij vrijwillige dienstnemingen.

Door jaarlijksche oproepingen wordt, zoo daartoe redenen zijn, voorzien in de ontoereikendheid van het getal dezer dienstnemingen.

ART. 2. — De duur van den militie-termijn is van acht jaar bij het dienstdoend leger, gevolgd van vijf jaar bij de reserve.

De duur van den militietermijn begint te loopen :

1^o Voor de vrijwilligers van al de soorten, te rekenen van den 1ⁿ October die volgt op hunne dienstneming.

Toutefois, pour les volontaires de carrière qui s'engagent avant l'âge de 18 ans, la durée du terme de milice ne prend cours qu'à partir du 1^{er} octobre de l'année où ils ont 18 ans accomplis ;

2° Pour les miliciens et les remplaçants, à dater du 1^{er} octobre de l'année de l'incorporation.

La réserve ne peut être rappelée au service actif qu'en cas de guerre ou lorsque le territoire est menacé.

Les 11^e, 12^e et 13^e classes de milice ne seront mobilisées qu'en cas de nécessité absolue et seront employées pour la défense des places fortes et dans les services auxiliaires.

ART. 3. — En cas de guerre ou lorsque le territoire est menacé, le Roi peut rappeler à l'activité tel nombre de classes congédiées qu'il juge utile, en commençant par la classe la plus récemment congédiée. Il peut aussi surseoir au congédiement des miliciens et des volontaires des différentes catégories.

Ces mesures sont immédiatement portées à la connaissance des Chambres.

ART. 5. — Le contingent est réparti par le Roi entre les provinces et par le Gouverneur de la province entre les cantons de milice composés soit d'une commune, soit de plusieurs communes voisines appartenant à un même arrondissement administratif.

La répartition est faite proportionnellement au nombre d'inscrits de la levée.

Echter, voor de vrijwilligers van beroep, die dienst nemen vóór den ouderdom van 18 jaar, begint de duur van den militietermijn maar te loopen te rekenen van den 1^{en} October van het jaar dat zij hunne 18 jaar ten volle bereikt hebben ;

2° Voor de miliciens en de plaatsvervangers, te rekenen van den 1^{en} October van het jaar der inlijving.

De reserve kan enkel in geval van oorlog, of wanneer het grondgebied bedreigd is, weder voor den werkelijken dienst worden opgeroepen.

De 11^e, 12^e en 13^e militieklassen zullen slechts gemobiliseerd worden in geval van volstreckte noodzakelijkheid en worden gebruikt voor de verdediging der versterkte plaatsen en in de hulpdiensten.

ART. 3. — In geval van oorlog, of wanneer het grondgebied bedreigd is, kan de Koning zulk getal ontslagen klassen, als hij oorbaar acht, weder voor den dienst oproepen, te beginnen met de klasse die de laatste werd ontslagen. Hij kan ook het afdanken der miliciens en der vrijwilligers van de verschillende soorten opschorten.

Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de Kamers gebracht.

ART. 5. — Het contingent wordt verdeeld door den Koning over de provinciën en door den provinciegouverneur over de militiekantons, bestaande hetzij uit ééne, hetzij uit onderscheidene naburige gemeenten, welke tot een zelfde bestuursarrondissement behooren.

De verdeling geschiedt naar verhouding van het getal ingeschrevenen der lichting.

Il est tenu compte, à chaque province et à chaque circonscription de tirage, des fractions favorables ou défavorables de la répartition de l'année précédente.

Les volontaires de carrière fournis par le canton sont portés en tête de la liste de tirage quand la loi les astreint à l'inscription pour la milice.

Si leur nombre dépasse la part à fournir par le canton dans un total de dix-huit cents volontaires, l'excédent est compté numériquement dans le contingent.

Si, dans un canton de milice, le nombre des volontaires à compter numériquement dans le contingent égale ou dépasse le contingent à fournir par le canton, le tirage au sort n'y a pas lieu.

L'excédent éventuel est attribué aux cantons limitrophes, en commençant par celui de ces cantons auquel il manque le moins de volontaires pour parfaire le contingent du canton.

Cet excédent réduit d'autant le nombre de miliciens à fournir par les cantons auxquels il est attribué.

ART. 27. — Sont exemptés pour une année :

1° Celui dont la taille n'atteint pas un mètre cinq cent cinquante millimètres ;

2° Celui qui, atteint d'infirmités curables, n'est pas jugé capable de servir avant le 1^{er} octobre de l'année courante ;

Er wordt, aan elke provincie en aan elke lotingscircumscripctie, rekening gehouden van de gunstige en ongunstige breuken der verdeeling van het voorgaande jaar.

De door het kanton verstrekte vrijwilligers van beroep worden bovenaan de lotingslijst ingeschreven, wanneer de wet hen verplicht tot inschrijving voor de militie.

Overtreft hun getal het door het kanton, in een gezamenlijk bedrag van achttien honderd vrijwilligers, te verstrekken aandeel, dan wordt het overschot naar het getal medege-rekend in het contingent.

Indien, in een militiekanton, het getal van de in het contingent mede te rekenen vrijwilligers, naar het getal, gelijkstaat met of hooger is dan het door het kanton te verstrekken contingent, wordt tot de loting niet overgegaan.

Het mogelijk overschot wordt aan de aangrenzende kantons toegekend, te beginnen met dat dezer kantons waar het minst vrijwilligers ontbreken om het contingent van het kanton te volledigen.

Dat overschot vermindert in gelijke verhouding het door de kantons, waaraan het toegekend wordt, te verstrekken getal miliciens.

ART. 27. — Zijn vrijgesteld voor één jaar :

1° Degene wiens lichaamsgestalte niet één meter vijf honderd vijftig millimeter bereikt ;

2° Degene die, door geneesbare lichaamsgebreken aangedaan, niet bekwaam wordt geacht te dienen vóór den 1ⁿ October van het loopende jaar ;

3° Celui qui est, soit l'unique enfant, soit l'unique descendant légitime d'une personne encore vivante, à moins qu'il n'appartienne à une famille qui soit dans l'aisance ;

4° Celui qui est l'indispensable soutien : a) de ses père et mère ou de l'un d'eux ; b) si ces derniers sont décédés, de ses aïeuls ou de l'un d'eux ; c) d'un ou de plusieurs frères ou sœurs ;

5° Le père resté veuf avec un ou plusieurs enfants ;

6° Celui dont le frère remplit un terme de huit années de service.

L'aîné des frères appelés ensemble à faire partie d'une levée, et dont les numéros sont atteints par la formation du contingent, exempte son frère comme s'il était au service, lorsqu'il est définitivement désigné et que la famille ne doit alors fournir qu'un fils à l'armée.

Lorsque la priorité d'âge entre des frères jumeaux ne résulte pas des actes de naissance, elle est déterminée par la priorité d'inscription aux registres de l'état civil ;

7° L'enfant naturel unique, légalement reconnu, qui est le soutien indispensable de sa mère n'ayant pas d'enfant légitime, pourvu que la femme de qui la reconnaissance est émanée soit désignée dans l'acte de naissance comme étant la mère, et que la reconnaissance ait été faite devant l'officier de l'état civil, un an au moins avant la publication de la liste du tirage au sort de la classe à laquelle appartient le milicien intéressé.

3° Degene, die het eenig wettig kind of de eenige wettige afstamming is van eenen nog levenden persoon, tenzij hij tot eene bemiddelde familie behoort ;

4° Degene, die de onmisbare steun is : a) van zijnen vader en van zijne moeder of van een dezer ; b) indien deze laatsten overleden zijn, van zijne grootouders of van een dezer ; c) van één of van verscheiden broeders of zusters ;

5° De vader die weduwnaar is gebleven met één of verscheiden kinderen ;

6° Degene wiens broeder een termijn van acht jaren dienst vervult.

De oudste der broeders die gezamenlijk geroepen zijn om deel van eene lichting uit te maken en wier nummers bereikt zijn door de vorming van het contingent, stelt zijn broeder vrij alsof hij onder dienst was, wanneer hij voorgoed aangewezen is en de familie alsdan maar één zoon aan het leger moet leveren.

Wanneer de voorrang van ouderdom tusschen tweelingbroeders niet blijkt uit de geboorteakten, wordt hij vastgesteld door den voorrang van inschrijving op de registers van den burgerlijken stand ;

7° Het eenig onecht, wettelijk erkend kind, dat de onmisbare steun is van zijne moeder, die geen wettig kind heeft, mits de vrouw, van welke de erkenning is uitgegaan, in de geboorteakte als de moeder is aangegeven, en de erkenning werd gedaan voor den ambtenaar van den burgerlijken stand, ten minste één jaar vóór de bekendmaking van de lotingslijst der klasse tot welke de belanghebbende milicien behoort.

ART. 28. — Les ministres des cultes sont dispensés du service en temps de paix.

Sont également dispensés, à moins qu'ils n'appartiennent à une famille qui soit dans l'aisance :

1° Ceux qui, après leurs études moyennes, se destinent au ministère ecclésiastique et sont élèves en théologie dans un établissement reconnu par la loi, s'il en existe pour leur culte. Sont assimilés aux élèves en théologie les étudiants en philosophie qui se vouent à l'état ecclésiastique tant qu'ils n'ont pas accompli leur vingt-deuxième année ;

2° Ceux qui se préparent à l'enseignement primaire ou à l'enseignement moyen du degré inférieur dans les écoles normales de l'État ou dans les établissements normaux soumis à l'inspection de l'État ;

3° Les élèves sortis de ces institutions munis d'un diplôme de capacité, lorsqu'ils sont attachés à un établissement soumis à la direction ou à l'inspection de l'État. A partir de la délivrance du diplôme, un délai de deux ans est accordé pour remplir cette condition.

Pendant les huit premières années de leur terme, les miliciens de ces trois dernières catégories doivent prouver annuellement, devant les conseils de milice, qu'ils continuent de réunir les conditions exigées pour jouir du bénéfice du présent article. Celui qui ne se trouve plus dans ces conditions est, dès lors, assujetti au service actif normal et traité, sous les autres rapports, comme les miliciens de sa classe.

ART. 28. — De ministers der eerediensten zijn in vreedstijd van den dienst ontslagen.

Zijn insgelijks ontslagen, tenzij ze tot eene bemiddelde familie behooren :

1° Zij die, na hunne middelbare studiën, zich bestemmen tot het geestelijk ambt en leerlingen zijn in de godgeleerdheid in een door de wet erkend gesticht, indien er voor hunnen eeredienst bestaan. Zijn met de leerlingen in de godgeleerdheid gelijkgesteld, de studenten in de wijsbegeerte die zich tot den geestelijken staat bestemmen, zoolang zij hun twee en twintigste jaar niet voleind hebben ;

2° Zij die zich voorbereiden tot het lager onderwijs of tot het middelbaar onderwijs van den lagere graad in 's Rijks normaalscholen of in de normale gestichten die aan het toezicht van den Staat zijn onderworpen ;

3° De leerlingen, komende uit die gestichten, voorzien van een bekwaamheidsdiploma, wanneer zij gehecht zijn aan een gesticht dat aan het bestuur of aan het toezicht van den Staat is onderworpen. Te rekenen van de aflevering van het diploma, wordt een tijdsbestek van twee jaren verleend om deze voorwaarde te vervullen.

Gedurende de acht eerste jaren van hunnen dienstdtijd, moeten de miliciens dezer drie laatste soorten jaarlijks voor de militieraden bewijzen, dat zij, bij voortduring, de vereischte voorwaarden vereenigen om het voordeel van dit artikel te genieten. Hij die zich niet meer in deze voorwaarden bevindt, is, van dan af, onderworpen aan den werkelijken normalen dienst en wordt, voor het overige, behandeld als de miliciens zijner klas.

Lorsque celui qui se trouve dans un des cas prévus par les deux premiers paragraphes du présent article peut également faire valoir une cause d'exemption fondée sur la composition de la famille ou sur une inaptitude physique dont la constatation n'exige pas la visite corporelle, l'exemption est prononcée, même d'office, afin que l'intéressé ne puisse jamais être compté en déduction du contingent.

En cas de mobilisation, les militaires de ces diverses catégories sont appelés au service et employés à des offices utiles à l'armée (états-majors, établissements, hôpitaux, ambulances, etc.). Ils ne reçoivent pas d'équipement militaire.

Leur service ne procure à leur frère aucun droit d'exemption.

ART. 30. — Une exemption du chef de pourvoyance ne peut être accordée en faveur d'une famille qui jouit actuellement d'une autre exemption du même chef.

La même prohibition s'applique à la famille qui a joui définitivement d'une exemption de cette catégorie, à moins que l'exempté ne soit décédé ou marié ou que des malheurs exceptionnels n'aient gravement empiré la condition de cette famille.

ART. 31. — Les exemptions du chef de service de frères sont déterminées d'après les règles suivantes :

Le service procure les exemptions nécessaires pour que le nombre des services demandés d'une famille ne dépasse pas la moitié du nombre total

Wanneer hij, die zich bevindt in een der gevallen voorzien bij de twee eerste paragrafen van dit artikel, insgelijks eene reden van vrijstelling kan doen gelden, gegrond op de samenstelling der familie of op eene lichamelijke ongeschiktheid, waarvan de vaststelling geen lichamelijk onderzoek vordert, wordt de vrijstelling uitgesproken, zelfs van ambtswege, opdat de belanghebbende nooit kunne geteld worden in afrekening van het contingent.

In geval van marschvaardigmaking, worden de miliciens dezer onderscheidene soorten tot den dienst geroepen en gebruikt bij nuttige diensten in het leger (staf, gestichten, ziekenhuizen, veldhospitalen, enz.). Zij ontvangen geene krijgssuitrusting.

Hun dienst verschaft aan hunnen broeder geen recht op vrijstelling.

ART. 30. — Eene vrijstelling uit hoofde van proviandbezorging kan niet worden verleend ten voordeele van eene familie die reeds eene andere vrijstelling uit denzelfden hoofde geniet.

Dezelfde ontzegging wordt toegepast op de familie die voorgoed eene soortgelijke vrijstelling genoten heeft, tenware de vrijgestelde overleden of gehuwd zij of uitzonderlijke ongelukken den toestand dezer familie erg bezwaard hebben.

ART. 31. — De vrijstellingen wegens dienstdiening van broeders worden naar de volgende regelen vastgesteld :

De dienst verschaft de noodige vrijstellingen opdat het getal diensten, van eene familie geveerd, de helft van het gezamenlijk getal zonen niet over-

des fils et ne dépasse jamais trois services. Ainsi, dans les familles où les fils sont en nombre pair, il ne peut être appelé au service que la moitié ; lorsque le nombre des fils est impair, la moitié plus un a droit à l'exemption.

Les désignations alternent avec les exemptions, à moins que, par suite d'exemptions, de dispenses ou de numéros non compris dans le contingent, la famille n'ait point fourni à l'État le nombre d'hommes qui lui est dû.

Le renouvellement annuel de l'exemption n'est subordonné qu'à la continuation du service qui y a donné lieu.

ART. 49. — Un seul et même acte d'appel ne peut être dirigé contre plus de dix inscrits.

L'appel est formé par écrit. Il doit indiquer d'une manière suffisante celui qui l'interjette, et, s'il y a lieu, celui contre lequel il est dirigé, ainsi que la décision attaquée.

La signature de l'appelant intéressé, ou la marque qui en tient lieu, doit être légalisée par un membre du collège échevinal de sa commune, qui ne peut se refuser à l'accomplissement de cette formalité. En cas d'infraction, l'intéressé peut, en la dénonçant, former son appel en personne au greffe de la province, au plus tard dans les trois jours qui suivent les délais ci-après fixés.

treffe en nooit drie diensten te boven ga. Zoo mag, in de familiën waar de zonen in even getal zijn, slechts de helft tot den dienst groepen worden ; wanneer het getal der zonen oneven is, heeft de helft en één daarboven recht op vrijstelling.

De aanwijzingen wisselen met de vrijstellingen af, tenware dat, ten gevolge van vrijstellingen, van ontslaggingen of van nummers die niet in het contingent begrepen zijn, de familie aan den Staat het getal mannen niet hebbe geleverd dat hem verschuldigd is.

De jaarlijksche vernieuwing der vrijstelling is alleen ondergeschikt aan de voortzetting van den dienst, die er aanleiding toe heeft gegeven.

ART. 49. — Eene enkele en zelfde akte van beroep mag niet tegen meer dan tien ingeschrevenen gericht worden.

Het beroep wordt schriftelijk aangeeteekend. Het moet op eene voldoende wijze aanduiden dengene die het beroep aanteekeent en, indien daartoe aanleiding bestaat, dengene tegen wien het gericht is, alsook de beslissing waartegen wordt opgekomen.

De handteekening van den in beroep komende belanghebbende, of het merk dat hetzelfde vervangt, moet gelegaliseerd zijn door een lid van het schepencollege zijner gemeente, die niet weigeren mag deze formaliteit te vervullen. In geval van overtreding, kan de belanghebbende, wanneer hij deze aanklaagt, zijn beroep in persoon ter griffie der provincie doen, ten laatste binnen dedrie dagen volgende op de hierna bepaalde termijnen.

L'appel doit être adressé au gouverneur et remis au gouvernement provincial :

1° Dans les huit jours à partir de la décision, s'il est interjeté par le commissaire d'arrondissement ou par l'autorité militaire ;

2° Dans le même délai, s'il est interjeté par le milicien, ou par ses parents ou tuteur, contre une décision qui l'a désigné pour le service ;

3° Dans les quinze jours à partir de la première publication prescrite à l'article 46, s'il est interjeté par tout autre intéressé.

Les prescriptions ci-dessus énoncées seront suivies à peine de nullité.

En cas d'erreur constatée par l'autorité administrative dans l'application des règles établies par l'article 31 pour les exemptions du chef de service de frère, un recours auprès de la Cour d'appel est ouvert au Ministre de l'Intérieur jusqu'au jour de l'appel à l'activité. Ce recours est formé par écrit et adressé au Procureur général près la Cour d'appel : il est dispensé de toutes autres formalités.

Si l'erreur est constatée après une décision de la Cour d'appel, le Ministre de l'Intérieur peut se pourvoir en cassation par requête écrite adressée au Procureur général près la Cour de cassation, dispensée de toutes autres formalités.

ART. 84. — Aucun appel pour

Het beroep moet worden gericht tot den gouverneur en besteld in het provinciaal gouvernement :

1° Binnen acht dagen, te rekenen van de beslissing, indien het aange teekend wordt door den arrondissementscommissaris of door de krijgsoverheid ;

2° Binnen denzelfden termijn, indien het aangeteekend wordt door den milicien, of door zijne ouders of zijnen voogd, tegen eene beslissing die hem voor den dienst aangewezen heeft ;

3° Binnen vijftien dagen, te rekenen van de eerste afkondiging, bij artikel 46 voorgeschreven, indien het door ieder anderen belanghebbende aangeteekend wordt.

De voorgaande voorschriften zullen worden nagekomen op straffe van nietigheid.

Bevindt de bestuursoverheid, dat eene dwaling werd begaan bij het toepassen van de regels vastgesteld door artikel 31 voor de vrijstellingen wegens het dienen van broeders, dan kan de Minister van Binnenlandsche Zaken zijn verhaal nemen bij het Hof van Beroep tot op den dag der oproeping voor den werkelijken dienst. Dat verhaal wordt schriftelijk ingediend en tot den Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep gericht : het wordt vrijgesteld van alle andere formaliteiten.

Wordt de dwaling vastgesteld na eene beslissing van het Hof van Beroep, dan mag de Minister van Binnenlandsche Zaken zich in Cassatie voorzien, bij schriftelijk, tot den Procureur-Generaal bij het Hof van Cassatie gericht verzoek, vrijgesteld van alle andere formaliteiten.

ART. 84. — Geene oproeping tot

compléter le contingent ne peut avoir lieu après le 30 septembre.

Il est néanmoins dérogé à cette règle, lorsque des décisions sur des questions d'état, d'âge ou de droits civils, ou des décisions prises en suite d'appels exercés, conformément à l'article 49, par le Ministre de l'Intérieur ou d'arrêts de la Cour de cassation modifient l'ordre primitif des appels sous les armes.

ART. 85. — Les miliciens, les volontaires avec prime et les remplaçants sont envoyés en congé illimité lorsqu'ils ont passé effectivement au service actif, à partir du jour de l'appel sous les armes de leur contingent, le temps ci-après déterminé :

Infanterie : vingt mois, à accomplir pendant les vingt-quatre mois qui suivent l'appel sous les armes ;

Cavalerie et artillerie à cheval : trente-six mois à accomplir pendant les trente-neuf mois qui suivent l'appel sous les armes ;

Artillerie montée et train : vingthuit mois à accomplir pendant les trente mois qui suivent l'appel sous les armes ;

Artillerie de forteresse et compagnies spéciales d'artillerie : vingt-deux mois à accomplir pendant les vingt-quatre mois qui suivent l'appel sous les armes ;

Génie : vingt-deux mois à accomplir pendant les trente-quatre mois qui suivent l'appel sous les armes ;

Bataillon d'administration : vingt-quatre mois à accomplir d'une façon continue.

aanvulling van het contingent mag na 30 September plaats hebben.

Er wordt echter van dezen regel afgeweken wanneer beslissingen over vraagstukken van stand, leeftijd of burgerlijke rechten, of beslissingen genomen ten gevolge van, overeenkomstig artikel 49, door den Minister van Binnenlandsche Zaken aangeteekend beroep, of van arresten van het Hof van Cassatie, de oorspronkelijke orde der oproeping onder de wapens wijzigen.

ART. 85. — De miliciens, de vrijwilligers met premie en de plaatsvervangers worden met onbepaald verlof naar huis gezonden, wanneer zij te rekenen van den dag der oproeping onder de wapens van hun contingent, werkelijk dienst hebben gedaan gedurende den hierna bepaalden tijd :

Infanterie: twintig maanden, te doen binnen de vier en twintig maanden na de oproeping onder de wapens ;

Cavalerie en rijdende artillerie : zes en dertig maanden, te doen binnende negen en dertig maanden na de oproeping onder de wapens ;

Bereden artillerie en trein : acht en twintig maanden, te doen binnen de dertig maanden na de oproeping onder de wapens ;

Vestingartillerie en bijzondere compagnieën artillerie : twee en twintig maanden, te doen binnen de vier en twintig maanden na de oproeping onder de wapens.

Génie : twee en twintig maanden, te doen binnen de vier en dertig maanden na de oproeping onder de wapens ;

Bataljon van administratie : vier en twintig maanden, te doen zonder onderbreking.

Nul ne peut être distrait de cette obligation et employé hors des rangs des compagnies, escadrons ou batteries, pendant les mois de service actif auxquels il est astreint par le présent article.

Toutefois, les miliciens, les volontaires avec prime et les remplaçants ont droit chacun à quinze jours de congé en moyenne par année de service actif normal.

Ce terme sera porté à un mois lorsque le total des volontaires et des engagés des différentes catégories aura atteint 18,300 hommes.

Les hommes dont le service actif est de vingt mois sont tenus à un rappel d'un mois dans le courant de la troisième ou de la quatrième année de leur terme de milice.

ART. 89. — Un arrêté royal prescrit les mesures nécessaires pour que le rappel des hommes en congé illimité de l'armée active et de la réserve puisse s'effectuer promptement. Ils peuvent être soumis à se présenter, avec leurs effets militaires, à une revue par année, et à n'établir leur résidence à l'étranger qu'à certaines conditions.

Ceux qui contreviennent aux dispositions prescrites peuvent, même lorsqu'il n'y a pas infraction pénale aux lois militaires, être rappelés sous les drapeaux pour un terme d'un à six mois.

Niemand mag van deze verplichting afgetrokken en buiten de gelederen der compagnieën, eskadrons of batterijen gebruikt worden, gedurende de maanden werkelijken dienst tot welke hij door dit artikel verplicht is.

De miliciens, de vrijwilligers met premie en de plaatsvervangers hebben evenwel recht elk op gemiddeld vijftien dagen verlof per jaar gewonen werkelijken dienst.

Deze termijn zal op ééne maand gebracht worden wanneer het getal vrijwilligers en militairen van allen aard, die opnieuw dienst genomen hebben, het cijfer van 18,300 bereikt heeft.

De manschappen, wier werkelijke dienst twintig maanden duurt, zijn gehouden tot eene terugroeping voor ééne maand in den loop van het derde of van het vierde jaar van hunnen militietijd.

ART. 89. — Een koninklijk besluit schrijft de noodige maatregelen voor opdat de wederoproeping van de manschappen met onbepaald verlof van het dienstdoend leger en van de reserve snel kunne gebeuren. Het kan hun opgelegd worden zich, in hunne soldatenkleeren, aan te bieden op ééne monsterring per jaar, en hun verblijf niet in den vreemde te vestigen, tenzij op zekere voorwaarden.

Zij, die de voorgeschreven bepalingen overtreden, kunnen, zelfs wanneer geene strafrechtelijke inbreuk op de krijgswetten bestaat, onder de wapens worden teruggeroepen voor den tijd van één tot zes maanden.

CHAPITRE DEUX.

Les articles 4, 108, 108^{bis}, 108^{ter} et 113 de la loi sur la milice sont abrogés.

CHAPITRE TROIS.

Les deux premiers paragraphes de l'article 100 de la loi sur la milice sont modifiés comme suit :

I. — Un arrêté royal détermine les conditions d'admission des volontaires.

Il détermine aussi les avantages, autres que ceux prévus par la loi, qui peuvent leur être accordés.

VOLONTAIRES DE CARRIÈRE.

Des engagements peuvent être contractés pour une durée d'au moins un terme de milice par tout Belge âgé de 16 ans au moins et de 35 ans au plus s'il n'a pas encore servi, de 40 ans au plus s'il a déjà servi.

Des engagements peuvent aussi être contractés par les étrangers tenus de concourir au service de la milice et par ceux qui ont le droit d'opter pour la nationalité belge.

A partir de l'âge de 18 ans, les volontaires de carrière sont assimilés aux miliciens au point de vue des rappels et des congés. Toutefois, ils ne sont envoyés en congé illimité qu'après avoir passé au service actif cinq années s'ils se sont engagés avant l'âge de 17 ans, quatre années s'ils se sont engagés avant l'âge de 18 ans, et trois années s'ils se sont engagés après l'âge de 18 ans.

HOOFDSTUK TWEE.

De artikelen 4, 108, 108^{bis}, 108^{ter} en 113 van de wet op de militie worden ingetrokken.

HOOFDSTUK DRIE.

De twee eerste paragrafen van artikel 100 der wet op de militie worden gewijzigd zooals volgt :

I. — Een koninklijk besluit bepaalt de vereischten tot aanneming van de vrijwilligers.

Het bepaalt ook welke voordeelen, andere dan die voorzien bij de wet, hun verleend kunnen worden.

VRIJWILLIGERS VAN BEROEP.

Dienstnemingen kunnen voor den duur van ten minste één militietermijn worden gesloten door elken Belg die ten minste 16 jaar en ten hoogste 35 jaar oud is, zoo hij nog niet heeft gediend, ten hoogste 40 jaar zoo hij reeds heeft gediend.

Dienstnemingen kunnen ook worden aangegaan door de vreemdelingen die militieplichtig zijn en door hen die het recht hebben de Belgische nationaliteit te kiezen.

Te rekenen van den leeftijd van 18 jaar, worden de vrijwilligers van beroep gelijkgesteld met de miliciens, in het opzicht van de wederoproeping en de verlofdagen. Zij worden echter eerst met onbepaald verlof naar huis gezonden na vijf jaar werkelijken dienst, zoo zij dienst namen vóór den leeftijd van 17 jaar, na vier jaar, zoo zij dienst namen vóór den leeftijd van 18 jaar, en na drie jaar, zoo zij dienst namen na den leeftijd van 18 jaar.

VOLONTAIRES DU CONTINGENT.

Les jeunes gens tenus de participer au tirage au sort de la prochaine levée qui désirent être appelés à en former le contingent peuvent s'engager pour un terme de milice.

Ces volontaires du contingent sont portés sur les listes de tirage avant les ajournés des levées antérieures.

Ils sont assimilés aux miliciens au point de vue du service actif, des rappels et des congés.

VOLONTAIRES DE RÉSERVE.

Les volontaires de toutes les catégories, les miliciens et les remplaçants peuvent être autorisés, au moment de leur envoi en congé illimité, à proroger de deux ou de quatre années la date de leur licenciement de la réserve; une rémunération à fixer par arrêté royal peut leur être accordée.

**VOLONTAIRES AVEC PRIME ET
REPLAÇANTS.**

Les volontaires avec prime et les remplaçants sont assimilés aux miliciens pour la durée du service actif, les rappels et les congés.

La rémunération visée à l'article 75^{bis}, alinéa 2, varie d'après l'arme dans laquelle sert le volontaire avec prime.

Les miliciens, les volontaires de toutes les catégories et les remplaçants peuvent être autorisés, à l'expiration de la durée normale de leur

VRIJWILLIGERS VAN HET CONTINGENT.

De jongelingen, gehouden deel te nemen aan de loting voor de eerstkomende lichting, die verlangen opgeroepen te worden om er het contingent van te vormen, mogen dienst nemen voor één militietermijn.

Deze vrijwilligers van het contingent worden op de lotingslijsten gebracht vóór de uitgestelden der vroegere lichtingen.

Zij worden gelijkgesteld met de miliciens in het opzicht van den werkelijken dienst, de wederoproeping en de verlofdagen.

RESERVE-VRIJWILLIGERS.

De vrijwilligers van al de soorten, de miliciens en de plaatsvervangers kunnen, op het oogenblik van hun vertrek met onbepaald verlof, gemachtigd worden den datum hunner afdanking uit de reserve voor twee of voor vier jaar uit te stellen; eene bij koninklijk besluit te bepalen vergelding kan hun toegestaan worden.

**VRIJWILLIGERS MET PREMIE EN PLAATS-
VERVANGERS.**

De vrijwilligers met premie en de plaatsvervangers zijn gelijkgesteld met de miliciens voor den duur van den werkelijken dienst, de wederoproeping en de verlofdagen.

De vergelding, bedoeld in artikel 75^{bis}, lid 2, verschilt volgens het wapen waarbij de vrijwilliger met premie dient.

De miliciens, de vrijwilligers van al de soorten en de plaatsvervangers kunnen worden gemachtigd om, na verloop van den gewonen duur van

service actif, à proroger celle-ci pour des termes successifs de deux années.

Les volontaires avec prime et les remplaçants sont, dès lors, assimilés aux miliciens.

II. Les volontaires de toutes les catégories peuvent, avec l'autorisation du Ministre de la Guerre, contracter mariage après l'accomplissement du premier terme de leur engagement.

III. Les emplois divers dans les corps de troupe sont, à mesure des vacances produites par le départ des titulaires actuels, confiés à des militaires ayant accompli la durée du service prescrite par l'article 85 ou à d'anciens militaires ayant accompli leurs obligations de milice.

La nature de ces emplois et le nombre de leurs titulaires sont déterminés par arrêté royal.

Un arrêté royal détermine également les services des établissements militaires et les emplois, autres que ceux visés ci-dessus, qui seront confiés à d'anciens militaires ayant accompli leurs obligations de milice et, à leur défaut, à des préposés n'ayant pas servi dans les corps de troupe de l'armée.

Le nombre d'anciens militaires et de préposés n'ayant pas servi dans les corps de troupe de l'armée, appelés aux emplois dont il est question dans les trois paragraphes précédents, ne dépassera pas dix-huit cents.

Les titulaires des emplois dans les corps de troupe et les établissements militaires, recrutés par application du présent article, contractent un

hunner werkelijken dienst, dezen te verlengen voor achtereenvolgende termijnen van twee jaar.

De vrijwilligers met premie en de plaatsvervangers worden dan gelijkgesteld met de miliciens.

II. De vrijwilligers van al de soorten mogen, met machtiging van den Minister van Oorlog, een huwelijk aangaan nadat de eerste termijn hunner dienstverbintenis is afge-loopen.

III. De verschillende bedieningen bij de troepenkorpsen worden, naar gelang er plaatsen openvallen door het vertrek van de huidige titelvoerders, toevertrouwd aan soldaten die den dienstdtijd, voorgeschreven bij artikel 85, uitgedaan hebben of aan oud-soldaten die hunne militieverplichtingen vervuld hebben.

De aard van deze bedieningen en het getal harer titelvoerders worden bij koninklijk besluit bepaald.

Een koninklijk besluit bepaalt insgelijks de diensten van de krijgsinrichtingen en de bedieningen, buiten de hooger bedoelde, welke zullen toevertrouwd worden aan oud-soldaten die hunne militieverplichtingen vervuld hebben en, bij dezer ontstentenis, aan aangestelden die niet bij de troepenkorpsen van het leger gediend hebben.

Het getal oud-militairen en aangestelden, die niet hebben gediend bij de troepenkorpsen van het leger en worden geroepen tot de bedieningen waarvan sprake in de drie vorige paragrafen, zal niet achttien honderd te boven gaan.

De titelvoerders van de bedieningen bij de troepenkorpsen en de krijgsinrichtingen, aangeworven bij toepassing van dit artikel, gaan eene

engagement spécial de la durée d'un an au moins. Ils reçoivent des salaires ou traitements en rapport avec leurs capacités et leurs fonctions. Ils ont droit, à un âge à déterminer par arrêté royal, à une pension en rapport avec leurs allocations et avec le nombre de leurs années de service.

Ceux qui n'appartiennent pas à l'armée acquièrent la qualité de militaire par le fait de leur entrée au service et de la lecture qui leur est donnée des lois militaires.

En cas de mobilisation de l'armée, la durée de l'engagement des préposés ci-dessus indiqués est prorogée de plein droit pendant tout le temps que l'armée reste sur le pied de guerre.

IV. Dans chaque département ministériel, un arrêté royal détermine la nature des emplois qui sont accordés de préférence :

a) Aux sous-officiers, brigadiers et caporaux ayant au moins huit années de service actif ;

b) Aux volontaires et anciens volontaires.

A mérite égal dans une même catégorie, la préférence est accordée au candidat qui a fourni le service actif le plus long dans l'armée.

La préférence ne dispense jamais des conditions d'admission à l'emploi. Exception est faite cependant pour la limite d'âge. Celle-ci pourra être dépassée d'un nombre d'années à déterminer pour chaque emploi.

V. Les sous-officiers comptant au moins vingt années de service actif à

bijzondere verbintenis aan voor den duur van ten minste één jaar. Zij trekken een loon of eene jaarwedde in verhouding tot hunne bekwaamheid en hunne bediening. Zij hebben, op eenen bij koninklijk besluit te bepalen leeftijd, recht op een pensioen in verhouding tot hunne bezoldiging en tot het getal hunner dienstjaren.

Zij, die niet tot het leger behooren, verkrijgen de hoedanigheid van soldaat door het feit hunner indiensttreding en der voorlezing van de krijgswetten, welke hun gedaan wordt.

In geval van mobilisatie van het leger, wordt de duur van de dienstverbintenis deraangesteld, waarvan hooger sprake, van rechtswege verlengd voor gansch den tijd dat het leger op oorlogsvoet blijft.

IV. Een koninklijk besluit bepaalt, in elk ministerieel departement, den aard van de bedieningen welke bij voorkeur worden verleend :

a) Aan de onderofficieren, brigadiers en korporalen die ten minste acht jaar werkelijken dienst tellen ;

b) Aan de vrijwilligers en oud-vrijwilligers.

Bij gelijke verdienste in eene zelfde soort, wordt de voorkeur geschonken aan den candidaat die het langst werkelijken dienst bij het leger gedaan heeft.

De voorkeur stelt nooit vrij van de voorwaarden van toelating tot de bediening. Er wordt nochtans eene uitzondering gemaakt, wat betreft de ouderdomsgrens. Deze mag overschreden worden met een voor elke bediening te bepalen getal jaren.

V. De onderofficieren die ten minste twintig jaar werkelijken

l'armée et qui n'ont pu être admis à un emploi de l'État, jouissent, à partir de l'âge de 40 ans, s'ils quittent le service, d'une pension annuelle et viagère à déterminer par arrêté royal.

Ceux qui jouissent de ces pensions sont, pendant cinq ans, à la disposition du Ministre de la Guerre pour la réserve et les services auxiliaires.

CHAPITRE QUATRE.

Les articles 1 à 4 de la loi du 30 juin 1896 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

ART. 1^{er}, § 1^{er}. — L'indemnité due à raison du service personnel des miliciens, dans les cas prévus par la loi du 5 avril 1875, est fixée à 25 francs par mois pour les troupes à pied et à 30 francs pour les troupes montées.

Celle due aux volontaires du contingent est fixée uniformément à 30 francs par mois.

§ 2. Une indemnité de 35 francs par mois de service actif est allouée, à partir de l'âge de 18 ans, aux volontaires de carrière.

§ 3. Sur l'indemnité prévue par les §§ 1^{er} et 2 du présent article, il est prélevé, s'il y a lieu, une somme de 15 francs par mois, laquelle est payée aux personnes désignées par l'article 2 de la loi du 5 avril 1875.

Si le militaire est veuf avec enfant,

dienst bij het leger tellen en niet tot eene Staatsbediening konden toegelaten worden, genieten, te rekenen van den leeftijd van 40 jaar, zoo zij den dienst verlaten, een bij koninklijk besluit te bepalen jaarlijksch en levenslang pensioen.

Zij die deze pensioenen genieten, blijven gedurende vijf jaar ter beschikking van den Minister van Oorlog voor de reserve en de hulpdiensten.

HOOFDSTUK VIER.

De artikelen 1 tot 4 van de wet van 30 Juni 1896 worden ingetrokken en door de navolgende bepalingen vervangen :

ARTIKEL 1, § 1. — De vergoeding verschuldigd wegens den persoonlijke dienst van de miliciens, in de gevallen voorzien bij de wet van 5 April 1875, wordt bepaald op 25 frank per maand voor de troepen te voet en op 30 frank voor de bereden troepen.

Degene, die verschuldigd is aan de vrijwilligers van het contingent, wordt gelijkelijk bepaald op 30 frank per maand.

§ 2. Eene vergoeding van 35 frank per maand werkelijken dienst wordt, te rekenen van den leeftijd van 18 jaar, verleend aan de vrijwilligers van beroep.

§ 3. Op de vergoeding voorzien bij de §§ 1 en 2 van dit artikel wordt, indien daartoe redenen zijn, eene som van 15 frank per maand genomen om te worden uitbetaald aan de personen aangeduid in artikel 2 van de wet van 5 April 1875.

Indien de soldaat weduwnaar is

cette somme est payée à la personne qui a la charge de l'enfant.

§ 4. Le prélèvement prévu par le § 3 du présent article n'est pas opéré, si ce n'est du consentement exprès du militaire intéressé, au profit des parents ou ascendants qui l'auraient abandonné ou qui auraient été condamnés pour crime.

§ 5. A défaut des personnes désignées par l'article 2 de la loi du 5 avril 1875, le prélèvement prévu par le § 3 du présent article pourra, à la demande écrite du militaire, être opéré au profit de ses frères ou sœurs âgés de moins de 18 ans ou au profit de la personne, désignée dans cette demande, qui aurait recueilli le militaire ou aurait pris soin de lui pendant cinq ans au moins.

ART. 2. — Une indemnité de 35 francs par mois est allouée aux militaires rengagés de toutes les catégories : miliciens, remplaçants, volontaires avec prime, volontaires du contingent et volontaires de carrière.

Cette indemnité est portée à 40 francs pour les caporaux et brigadiers, à 50 francs pour les sous-officiers.

Un arrêté royal détermine les militaires qui ont droit à l'indemnité par assimilation aux caporaux, aux brigadiers et aux sous-officiers.

ART. 3. — Les militaires qui sont rappelés sous les armes pour la mobilisation de l'armée ou dans les circonstances spéciales prévues à l'article 87 de la loi sur la milice, reçoivent l'indemnité mensuelle qui leur était

met kind, wordt deze som betaald aan den persoon die het kind verzorgt.

§ 4. De afhouding voorzien bij § 3 van dit artikel wordt niet gedaan, dan met uitdrukkelijke toestemming van den erbij belanghebbenden soldaat, ten bate van de ouders of de bloedverwanten in opgaande linie die hem hebben verlaten of die, wegens misdad, veroordeeld zijn geweest.

§ 5. Bij gebrek aan de personen bij artikel 2 der wet van 5 April 1875 aangeduid, kan, op het schriftelijk verzoek van den militair, de afhouding, bij § 3 van dit artikel voorzien, worden gedaan ten bate van zijne broeders of zusters beneden de 18 jaar of ten bate van den in dat verzoek aangeduiden persoon die den militair bij zich hield of er gedurende ten minste vijf jaar voor zorgde.

ART. 2. — Eene vergoeding van 35 frank per maand wordt toegekend aan de opnieuw dienstnemende soldaten van al de soorten : miliciens, plaatsvervangers, vrijwilligers met premie, vrijwilligers van het contingent en vrijwilligers van beroep.

Die vergoeding wordt op 40 frank gebracht voor de korporalen en brigadiers, op 50 frank voor de onder-officiers.

Een koninklijk besluit bepaalt welke soldaten recht hebben op de vergoeding, bij gelijkstelling met de korporalen, de brigadiers en de onder-officiers.

ART. 3. — De soldaten die weder onder de wapens worden geroepen voor de mobilisatie van het leger of in de bijzondere omstandigheden voorzien bij artikel 87 van de wet op de militie, trekken de maande-

allouée pendant leur service effectif.

Si le militaire rappelé est père de famille, qu'il soit rémunéré ou non, il reçoit une indemnité de 50 centimes par enfant et par jour, sans que cette indemnité supplémentaire puisse dépasser 1 franc par jour. Elle est payée à l'épouse ou à la personne qui a la charge de l'enfant.

ART. 4, § 1^{er}. — Le montant de l'indemnité prévue par le § 1^{er} de l'article 1^{er}, déduction faite de la somme prélevée en exécution du § 3 ou du § 5 du même article, est versé à la Caisse générale d'épargne et porté à un livret ouvert au nom du militaire.

Les sommes portées au livret ne peuvent, sauf les exceptions autorisées par le Gouvernement, être retirées que cinq ans après l'expiration du service effectif normal.

§ 2. En ce qui concerne l'indemnité prévue par le § 2 de l'article 1^{er}, un arrêté royal détermine la part qui, après déduction de la somme prélevée en exécution du § 3 ou du § 5 du même article, peut être mise à la disposition du militaire; le surplus est versé à la Caisse d'épargne et porté à un livret ouvert au nom du militaire. Le même arrêté détermine les conditions dans lesquelles les sommes portées au livret pourront être retirées.

§ 3. Les dispositions du § 2 sont applicables, sauf ce qui concerne le prélèvement, à l'indemnité prévue par l'article 2.

§ 4. Jusqu'à l'époque où elles peuvent être retirées, les sommes versées

lijksche vergoeding die hun werd verleend gedurende hunnen werkelijken dienst.

Indien de wederopgeroepen militair een huisvader is, die al of niet eene vergelding geniet, trekt hij eene vergoeding van 50 centiemen per kind en per dag, zonder dat deze bijvergoeding meer moge bedragen dan 1 frank per dag. Zij wordt betaald aan de echtgenoot of aan den persoon die het kind verzorgt.

ART. 4, § 1. — Het bedrag der vergoeding voorzien bij § 1 van het 1^{ste} artikel, na aftrek van de som genomen krachtens § 3 of § 5 van hetzelfde artikel, wordt gestort in de Spaarkas en ingeschreven op een boekje op naam van den militair.

De op dit boekje ingeschreven sommen mogen, behoudens de door de Regeering toegelaten uitzonderingen, maar worden opgetrokken vijf jaar na verloop van den gewonen werkelijken dienst.

§ 2. Wat betreft de vergoeding voorzien bij § 2 van het 1^{ste} artikel, bepaalt een koninklijk besluit het aandeel dat, na aftrek van de som genomen krachtens § 3 of § 5 van hetzelfde artikel, ter beschikking van den soldaat kan worden gesteld; het overschot wordt in de Spaarkas gestort en ingeschreven op een boekje op naam van den soldaat. Hetzelfde besluit bepaalt insgelijks de voorwaarden tot het ontvangen van de sommen welke op het boekje zijn ingeschreven.

§ 3. De bepalingen van § 2 zijn, behoudens hetgeen de afhouding betreft, toepasselijk op de vergoeding voorzien bij artikel 2.

§ 4. Tot op het tijdstip dat zij mogen worden ontvangen, zijn de krachtens

à la Caisse d'épargne en exécution du présent article sont incessibles et insaisissables.

§ 5. Un arrêté royal détermine les cas dans lesquels le militaire peut être privé de l'indemnité par mesure pénale.

CHAPITRE CINQ.

Le premier alinéa de l'article 5 de la loi du 5 avril 1875 est abrogé.

CHAPITRE SIX.

La disposition ci-après est intercalée dans les lois des 5 avril 1875 et 30 juin 1896 :

Les militaires qui reçoivent une indemnité en vertu des articles 1 et 2 sont affiliés à la Caisse de retraite sous la garantie de l'État. Le versement destiné à leur assurer une pension est prélevé sur leur indemnité et déterminé par arrêté royal ; il ne peut être supérieur à 15 francs par an ; ce versement donne droit aux primes annuelles d'encouragement accordées par la loi du 10 mai 1900 concernant les pensions de vieillesse.

CHAPITRE SEPT.

Chaque année, dans toutes les communes du pays et aux frais de l'État, les dispositions de la présente loi, relatives aux volontaires, ainsi que les dispositions des arrêtés d'exécution, sont affichées. Elles sont, en outre, distribuées à tous les jeunes gens en âge de milice.

dit artikel in de Spaarkas gestorte sommen onafstaanbaar en onaantastbaar.

§ 5. Een koninklijk besluit bepaalt de gevallen in welke, bij strafmaatregel, de soldaat van de vergoeding kan worden beroofd.

HOOFDSTUK VIJF.

Het eerste lid van artikel 5 der wet van 5 April 1875 wordt ingetrokken.

HOOFDSTUK ZES.

De navolgende bepaling wordt ingelascht in de wetten van 5 April 1875 en 30 Juni 1896 :

De soldaten die, op grond van de artikelen 1 en 2, eene vergelding ontvangen, zijn aangesloten bij de Lijfrentekas onder waarborg van den Staat. De storting, welke hun een pensioen moet verzekeren, wordt genomen op hunne vergelding en bij koninklijk besluit bepaald ; zij mag niet hooger zijn dan 15 frank per jaar ; deze storting geeft recht op de jaarlijksche aanmoedigingspremiën, verleend door de wet van 10 Mei 1900 op de onderdomspensioenen.

HOOFDSTUK ZEVEN.

Ieder jaar worden, in al de gemeenten des lands en op Staatskosten, de bepalingen van deze wet betreffende de vrijwilligers, alsmede de bepalingen van de besluiten tot hare tenuitvoerlegging aangeplakt. Zij worden, daarenboven, rondgedeeld onder al de jongelingen die den voor de militie vereischten leeftijd hebben bereikt.

CHAPITRE HUIT.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

Miliciens et volontaires du contingent.

§ 1^{er}. Les dispositions de la présente loi relatives aux congés, aux rappels en temps de paix et à la durée du service actif normal, ne seront pas appliquées aux classes de milice antérieures à celle de 1902, lesquelles continueront à être régies, sous ces rapports, par les lois actuelles.

Toutefois, l'envoi en congé illimité de ces classes antérieures ne sera pas différé au delà de celui de la classe de 1902.

§ 2. L'indemnité continuera d'être réglée conformément aux dispositions des lois du 5 avril 1875 et du 30 juin 1896 pour les services accomplis jusqu'au 1^{er} octobre 1902.

§ 3. A partir du 1^{er} octobre 1902, les dispositions contenues dans les chapitres quatre, cinq et six de la présente loi et qui sont relatives à l'indemnité due aux miliciens et aux volontaires du contingent, seront appliquées aux militaires de ces catégories des classes antérieures à celle de 1902, jusqu'à l'époque de l'envoi en congé illimité de leur classe.

Toutefois, l'indemnité restera fixée à 30 francs par mois pour les miliciens servant dans les troupes à pied auxquels elle aura été allouée à ce taux, en 1902, avant la date du 1^{er} octobre.

§ 4. La disposition du deuxième alinéa du § 3 ci-dessus n'est pas applicable aux miliciens et aux volon-

HOOFDSTUK ACHT.

OVERGANGSBEPALINGEN.

Miliciens en vrijwilligers van het contingent.

§ 1. De bepalingen van deze wet betreffende de verlofdagen, de wederoproeping in vreedstijd en den duur van den normalen werkelijken dienst, worden niet toegepast op vroegere militieklassen dan die van 1902, welke, in dit opzicht, door de huidige wetten beheerd blijven.

Het naar huis gaan met onbepaald verlof van deze vroegere klassen zal echter niet later geschieden dan voor de klasse van 1902.

§ 2. De vergoeding zal geregeld blijven overeenkomstig de bepalingen der wetten van den 5ⁿ April 1875 en van den 30ⁿ Juni 1896 voor de diens-ten volbracht tot op 1ⁿ October 1902.

§ 3. Te rekenen van den 1ⁿ October 1902, zullen de in de hoofdstukken vier, vijf en zes dezer wet vervatte bepalingen en die de aan de miliciens en aan de vrijwilligers van het contingent verschuldigde vergoeding betreffen, worden toegepast op de militairen dezer soorten van de vroegere klassen dan die van 1902, tot op het tijdstip van het naar huis gaan hunner klasse met onbepaald verlof.

De vergoeding zal echter op 30 frank per maand vastgesteld blijven voor de miliciens dienende bij de onbereden troepen aan wie zij in 1902, vóór de dagteekening van den 1ⁿ October, op dat bedrag zal toegekend geweest zijn.

§ 4. De bepaling vervat in de tweede alinea van bovenstaande § 3, is niet toepasselijk op de miliciens en op

taires du contingent dont le service ne donnait lieu, antérieurement au 1^{er} octobre 1902, qu'à la moitié de l'indemnité, à défaut d'ayants droit à l'autre moitié.

Volontaires de carrière.

Les volontaires de carrière engagés avant la mise en vigueur de la présente loi ne bénéficieront des dispositions concernant leur assimilation, leur envoi en congé illimité et leur indemnité que s'ils substituent à leur engagement en cours un engagement pour un terme de milice défini au 1^o de l'article 2 modifié de la loi sur la milice.

CHAPITRE NEUF.

Le Gouvernement fera coordonner les dispositions de la présente loi avec celles qui restent en vigueur de la loi sur la milice et des lois du 5 avril 1875 et du 30 juin 1896 sur la rémunération des miliciens.

Bruxelles, le 24 janvier 1902.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

E. NERINCX.

Les Secrétaires,

Gustave FRANCOTTE.

G. DEFNET.

de vrijwilligers van het contingent wierdienst maar aanleiding gaf, vóór den 1ⁿ October 1902, tot de helft van de vergoeding, bij gebrek aan recht-hebbenden op de andere helft.

Vrijwilligers van beroep.

De vrijwilligers van beroep die dienst namen vóór het in werking treden van deze wet, zullen alleen het voorrecht betreffende hunne gelijkstelling, hun naar huis gaan met onbepaald verlof en hunne vergoeding genieten, indien zij hunne loopende dienstverbintenis vervangen door een dienstverbintenis voor eenen militie-termijn, bepaald bij 1^o van het gewijzigd artikel 2 der wet op de militie.

HOOFDSTUK NEGEN.

De Regeering zal de bepalingen van deze wet doen samenordenen met die van de wet op de militie en van de wetten van 5 April 1875 en van 30 Juni 1896 op de vergelding der miliciens, welke van kracht blijven.

Brussel, den 24ⁿ Januari 1902.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,